



000 160 160

186

MARÍA CAURILEO:

Mapudungu. Curso de lengua mapuche

Valdivia: Universidad Austral de Chile, 1987, 185 páginas

Aunque ya existe una abundante bibliografía sobre el mapuche (*mapudungu*, *mapudungon* o *chedungu*) —iniciada con el *Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile* del P. Luis de Valdivia (1606)—, la cual comprende obras y artículos relativos a sus diferentes aspectos, se carece aún de textos para su enseñanza práctica. A pesar del propósito manifestado expresamente por los autores coloniales, de facilitar el aprendizaje de la lengua aborigen a sus co-hermanos misioneros y, de esa manera, hacer progresar la evangelización, las gramáticas que compusieron adolecen, al respecto, de importantes limitaciones. Como han señalado reconocidos especialistas en mapuche, las reglas que proporcionan son demasiado concisas y lacónicas y los ejemplos, escasos o no concordantes con ellas. A todos se les ha reprochado, además, haberse regido por los esquemas de la gramática latina al intentar dar cuenta de la estructura del idioma, falsando, en el fondo, la verdadera índole —o genio— del mismo (Augusta 1903, Lenz 1893-7). En tiempos más recientes, la *Gramática Araucana* del P. Félix José de Augusta, resultado de siete años de convivencia diaria con los mapuches de Huapi, entrega una descripción muy completa de la lengua, especialmente de su morfosintaxis, con variados ejemplos. Por desgracia, con el transcurso de los años llegó a ser inencontrable. Este hecho determinó que el P. Ernesto Wilhelm de Moeschach realizara, por encargo del entonces Vicario de la Araucanía, una "refundición" de dicha obra, accesible para los misioneros del presente. En la introducción a *Idioma Mapuche* —el cual no logró superar a la gramática original— su autor deja constancia, eso sí, que "es de carácter descriptivo, no de conversación. Su fin primordial es comprender la lengua araucana, no el aprenderla" (Wilhelm de Moeschach 1962).

Considerando lo expuesto, podemos afirmar que el único manual aparecido en las últimas décadas, con una finalidad eminentemente práctica, es el *Texto mapuche para hispanohablantes. Método audiolingual*, de Antonio Antileo (1976). Sin embargo, por tratarse de una edición mimeografiada, tuvo una circulación restringida y, actualmente, no es posible obtenerlo. Por ello, la publicación reciente de *Mapudungu. Curso de lengua mapuche*, de María Caurileo (1987), viene a llenar un vacío en relación con la enseñanza del mapuche, cuyo conocimiento se hace cada día más necesario, no sólo para los religiosos, como en el pasado, sino también para educadores, antropólogos, etc.: en último término, para toda persona que desee comunicarse con sus usuarios y esté dispuesta a comprender y admitir su cultura. La autora es hablante nativa, con un dominio cabal de la lengua y, además, con formación en lingüística.

Mapudungu (= hablemos nosotros dos en mapuche) consta de 34 lecciones, en las cuales se entregan, gradualmente, los aspectos estructurales del mapuche. Está destinado a cualquier persona interesada en aprenderlo. En la transcripción del material se emplea el Alfabeto Unificado, adoptado por los araucanistas. La diagramación del texto es clara y en él se registran pocas erratas.

Cabe hacer notar, en primer lugar, que *Mapudungu* se basa en la variedad de lengua que es familiar a la autora. En ella ocurren algunas particularidades morfológicas que difieren de aquellas que se perciben en otros sectores de la Araucanía. Como ha señalado más de un estudioso, si bien el mapuche presenta, en comparación con otras lenguas ancestrales, una considerable uniformidad desde el punto de vista dialectal (Molina 1787, Lenz 1895-7), han existido, y aún existen, diferencias locales (Augusta 1916, Croese 1980). Quien aprenda mapuche con el texto que reseñamos deberá,

Mapudunguyu, curso de lengua mapuche [artículo] Gilberto Sánchez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Sánchez, Gilberto

FECHA DE PUBLICACIÓN

1987

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Mapudunguyu, curso de lengua mapuche [artículo] Gilberto Sánchez.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile